

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»

 Е.П.Бетеня

« 15 » июня 2023 г.

Регистрационный № УД-274/02/08-1 /уч

ПЕРЕВОД ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ
(испанский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования по учебной
дисциплине для специальности:

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»;

направление специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»;

специализация:

1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод»

2023 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие Постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88, и учебного плана № 02/11уч по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», по специализации 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод».

СОСТАВИТЕЛИ:

А.Б. Чиркун, заведующий кафедрой лексикологии испанского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент;

Т.М. Гридина, преподаватель кафедры лексикологии испанского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет».

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой лексикологии испанского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 4 от 29.11.2022);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 7 от 15.03.2023).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Перевод экономических текстов» (испанский язык) является составной частью лингвистической подготовки переводчиков испанского языка, лингвистов.

Цель изучения учебной дисциплины «Перевод экономических текстов» (испанский язык) – формирование комплексных знаний, позволяющих раскрыть основные принципы и методы анализа текстов экономической направленности, и развитие умений трансформации содержания данных текстов в процессе письменного перевода для обеспечения эффективного взаимодействия в сферах коммуникаций, связанных с Испанией, Латинской Америкой и испанским языком.

Основными задачами изучения учебной дисциплины «Перевод экономических текстов» (испанский язык) являются:

1) усвоение и систематизация комплексных знаний, позволяющих осуществлять различного вида переводческие операции с текстом оригинала для оптимизации процесса письменного перевода текстов официально-делового стиля в пределах экономической тематики;

2) совершенствование навыков и развитие умений работы с учебной, дидактической, научно-методической литературой и другими источниками информации, включая электронные, для обеспечения адекватного письменного перевода экономических текстов с испанского языка на русский и с русского языка на испанский;

3) формирование у студентов активного и пассивного словаря, повышающего эффективность воспроизведения прагматических возможностей и достижения высокой эквивалентности текстов экономической тематики в процессе письменного перевода;

4) развитие общепереводческих умений (адекватное понимание содержания текста, предпереводческий анализ, скорость переключения с одного языка на другой, правильное языковое оформление перевода и оформление в компьютерном текстовом редакторе, корректное фиксирование текста при переводе с испанского языка на русский и наоборот, грамотное использование словарей и справочной литературы, адекватный письменный перевод) для эффективного осуществления на испанском языке межкультурных и межъязыковых коммуникаций в экономической сфере.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» по специализации 1-21-06 01-02 03 «Специальный перевод» учебная дисциплина «Перевод экономических текстов» (испанский язык) является дисциплиной компонента УВО цикла дисциплин специализаций.

Учебная дисциплина «Перевод экономических текстов» (испанский язык) является составной частью модуля «Письменный перевод».

В общей системе профессиональной подготовки переводчиков, лингвистов учебная дисциплина «Перевод экономических текстов» (испанский язык) базируется на знании учебной дисциплины «Перевод деловой документации (испанский язык)».

Знание учебной дисциплины «Перевод экономических текстов» (испанский язык) необходимо для изучения учебных дисциплины «Современные стратегии перевода» (испанский язык).

В результате изучения учебной дисциплины «Перевод экономических текстов» (испанский язык) студенты должны:

знать:

- основные грамматические категории в русском и иностранном языках и особенности их передачи в письменном переводе;
- основные принципы организации словосочетания и предложения в русском и иностранном языках;
- функционально-стилистические и жанровые особенности экономических текстов русского и иностранного языков;
- способы достижения эквивалентности в письменном переводе экономических текстов;

уметь:

- передавать при переводе имена собственные и названия, реалии, безэквивалентную лексику, термины, фразеологические единицы;
- адекватно переводить тексты различной функционально-стилистической принадлежности в пределах изучаемой тематики;
- осуществлять при переводе необходимую прагматическую перестройку экономического текста;

владеть:

- методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению письменного перевода экономического текста, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- методикой прагматической адаптации текста при письменном переводе.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» для направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» по специализации 1-21-06 01-02 03 «Специальный перевод» изучение учебной дисциплины «Перевод экономических текстов (испанский язык)» должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.

АК-3. Владеть исследовательскими навыками.

АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.

АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

социально-личностных:

СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.

СЛК-4. Владеть навыками здоровьесбережения.

СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике.

СЛК-6. Уметь работать в команде.

СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

в производственно-практической деятельности (переводческой):

ПК-27. Владеть государственными языками Республики Беларусь (белорусским, русским), двумя или более иностранными языками как средством осуществления своей профессиональной деятельности.

ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода;

ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса, а также несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в письменном переводе;

ПК-31. Осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода;

ПК-32. Правильно оформлять текст письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе.

ПК-33. Осуществлять реферирование и саморедактирование текста письменного перевода.

ПК-34. Осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов.

ПК-36. Пользоваться глобальными информационными ресурсами и средствами телекоммуникаций.

в информационно-аналитической деятельности:

ПК-65. Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» по специализации 1-21-06 01-02 03 «Специальный перевод» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Перевод экономических текстов» (испанский язык), составляет 70 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 32 часа (практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 38 академических часов.

Учебная дисциплина изучается на протяжении одного семестра (в VIII семестре) на 4 курсе.

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является зачет по окончании VIII семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Перевод экономических текстов (испанский язык)» составляет 2 зачетных единицы. Учебная дисциплина изучается на испанском языке.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).